

Оглядовий лист

Newsletter

10 січня 2012 року

January 10, 2012

Зміни в регулюванні правового статусу іноземців та осіб без громадянства

Changes in the regulation of legal status of foreigners and stateless persons

електронною поштою

via email

Шановні панове!

Dear Sirs,

Користуючись нагодою, засвідчуємо Вам свою повагу та вважаємо за необхідне проінформувати Вас про зміни, пов'язані з набранням чинності 26 грудня 2011 року закону України «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства» (далі – «Закон»).

We avail ourselves of this opportunity to express to you assurances of our highest consideration and feel it appropriate to inform you on the changes regarding entrance into force on December 26, 2011 the law of Ukraine "On Legal Status of Foreigners and Stateless Persons" (hereinafter – “the Law”).

З поміж іншого, Закон розширює перелік підстав для перебування іноземців та осіб без громадянства (далі – «іноземці»). Якщо раніше посвідку на тимчасове проживання можна було отримати тільки іноземцям, які відповідно до закону прибули в Україну для працевлаштування, то відтепер посвідку можна оформити і на наступних підставах (повний перелік підстав міститься у Законі):

Amongst other, the Law extends the list of grounds for staying of foreigners and stateless persons (hereinafter – “foreigners”). Before only foreigners who arrived to Ukraine for an employment could obtain a temporary residence permit, from now on the temporary residence permit might be issued on the following grounds (the Law contains complete list of grounds):

- участь у реалізації проектів міжнародної технічної допомоги;
- участь у філіях або представництвах іноземних банків;
- робота у представництвах іноземних суб'єктів господарювання в Україні;
- з метою возз'єднання сім'ї.

- participation in implementation of projects of international technical assistance;
- participation in branch offices or representation offices of foreign banks;
- work in representation offices of foreign entities in Ukraine;
- with the purpose of family reunion.

Нововведенням є внесення змін в правовий статус членів сімей іноземців. Згідно з Законом **іноземці, які прибули в Україну з метою возз'єднання сім'ї, та отримали посвідку на тимчасове проживання, вважаються такими, які на**

The novelty is introduction of changes in the legal status of foreigners' family members. In accordance with the Law **foreigners who arrived to Ukraine with the purpose of family reunion are eligible for a temporary residence permit and thus to be considered as lawfully**

законних підставах перебувають на території України. Таким чином, відтепер, отримавши посвідку на тимчасове проживання, члени сім'ї іноземця зможуть безперешкодно в'їжджати в чи виїжджати з України.

Для отримання посвідки на тимчасове проживання члени сім'ї залежно від громадянства особи, до якої вони приїхали в Україну, додатково подаватимуть: якщо особа є громадянином України – документ, що підтверджує факт перебування у шлюбі; якщо іноземцем – документ, згідно з яким вони вважаються членами сім'ї особи (вимагається легалізація документів, якщо інше не передбачено законом чи міжнародним договором з Україною).

Закон передбачає створення національної системи біометричної верифікації та ідентифікації громадян України, іноземців. З початком її функціонування від іноземців вимагатиметься під час проходження прикордонного контролю у пунктах пропуску через державний кордон подача біометричних даних для їх фіксації.

Вперше на рівні закону було закріплено процедуру спрощеної реєстрації іноземців у пунктах пропуску через державний кордон, перелік осіб, які звільняються від реєстрації, врегульовано питання транзитного проїзду, визначено перелік підстав для відмови в наданні віз, скасування віз, перелік документів, якими може бути підтверджено наявність фінансового забезпечення або гарантію його наявності, порядок відшкодування витрат, пов'язаних із примусовим видворенням.

Зміни торкнулися також наступних питань: повернення іноземців, яким не дозволено в'їзд в Україну, скорочення строків тимчасового перебування, заборони щодо примусового повернення чи примусового видворення або видачі чи передачі іноземця, видворення за межі держави, видачі іноземців.

staying within the territory of Ukraine. Hereby from now on family members of foreigners who received the temporary residence permit may freely enter or exit Ukraine.

In order to obtain the temporary residence permit family members, depending on the citizenship of the person they arrived to Ukraine to, shall submit additionally: if the person is a Ukrainian citizen – the document which certifies the fact of being married; if the person is a foreigner – the document under which they are considered to be family members (requires legalization of documents unless otherwise provided for in the law or international agreement with Ukraine).

The Law foresees the establishment of national system of biometric verification and identification of citizens of Ukraine, foreigners. As the system starts functioning foreigners are obliged to present their biometric data for fixation during a border control at the state border checkpoints.

The following issues were regulated by means of law for the first time: the simplified procedure of registration of foreigners at the state border checkpoints, the list of persons released from registration obligation, the question of transit, the list of grounds for visa refusal, visa cancellation, list of documents confirming financial support or guarantee of its presence, procedure of reimbursement of losses connected with forced deportation.

The changes have touched upon the following questions as well: return of foreigners who are not allowed to enter Ukraine, shortening of terms of temporary stay, prohibition of forced returning or forced deportation or extradition or transfer of foreigners, deportation from the state, extradition of foreigners.

У Законі вперше врегульовано питання добровільного повернення іноземців, які втратили підстави для перебування на території України.

The Law for the first time settles the question of voluntary return of foreigners who have lost grounds for staying in Ukraine.

За останні півроку, окрім Закону, набули чинності Правила оформлення віз для в'їзду в Україну і транзитного проїзду через її територію (затверджено постановою КМУ від 01.06.2011 р. N 567), Порядок розгляду звернень щодо продовження терміну перебування в Україні іноземців та осіб без громадянства (затверджено наказом МВС від 23.08.2011 р. N 601) та Порядок оформлення і видачі посвідки на тимчасове проживання (затверджено наказом МВС від 23.08.2011 р. N 602), що разом системно вносять зміни у регулювання правового статусу іноземців.

Over the past six months the following legislative acts (except the Law) entered into force: Rules for Visa Application for Entrance and Transit Through the Territory of Ukraine (approved by Resolution of Cabinet of Ministers as of June 1, 2011, N 567), Procedure on Consideration of Applications for Extending the Period of Stay in Ukraine for Foreigners and Stateless Persons (approved by Order of Ministry of Internal Affairs of Ukraine as of August 23, 2011, N 601), Procedure for Processing and Issuing a Temporary Residence Permit (approved by the Order of Ministry of Internal Affairs of Ukraine as of August 23, 2011, N 602), all together introducing comprehensive changes in the regulation of the legal status of foreigners.

* * *

Сподіваємося, наведена інформація стане Вам у пригоді.

З повагою,
КМ Партнери

* * *

We trust that the above information will be useful for you.

Sincerely yours,
KM Partners